DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

No 126

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 7 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Janvier 1973

Des extraits de propos tenus à la radio romande par feu Léon Savary (qui fut membre du comité de rédaction de ce bulletin) ont été enregistrés sur disque. Nous signalons à nos lecteurs, qui ne peuvent qu'être captivés par le verbe élégant de cet écrivain, que ce disque est en vente dans tous les bons magasins spécialisés.

« Au tout début »

C'est une fâcheuse habitude romande de dire « au tout début » pour « tout au début » (expression où « tout » a le sens de tout à fait). On écrit de même : La séance est prévue pour le *tout début* du mois...

A fin décembre, un chroniqueur parlementaire a commis cette pittoresque variante : « Le Conseil des Etats, en *toute fin* d'après-midi, devait se saisir des divergences. » La tournure correcte eût été : ... tout à la fin de l'après-midi...

(Défense du français, No 126, janvier 1973)

De plain-pied

A propos de la signature par notre pays de la convention des droits de l'homme : « Il est nécessaire que la Suisse, qui a dû garder ses distances à l'égard du Marché commun, soit de *plein* pied dans toutes les organisations où l'Europe se fait aussi, en profondeur... »

« Plain » vient du latin *planus* (égal). L'expression « de plain-pied » signifie, au sens propre, sans monter ni descendre : appartement de plain-pied. Au sens figuré, sans différence : la Suisse doit être de plain-pied dans les organisations...

(Défense du français, No 126, janvier 1973)

De concert, de conserve

Dépêche A. F. P. du 18 décembre, à propos d'un incendie à bord d'un pétrolier : « Un bateau-pompe italien, venu de Livourne, navigue de *concert* avec le pétrolier, déversant sur le feu des tonnes de mousse carbonique. »

« De concert » signifie : d'intelligence, d'un commun accord (agir de concert — comme si l'on s'était concerté).

Mais deux bateaux naviguent de conserve, c'est-à-dire de compagnie. On appelle conserve le navire d'accompagnement.

(Défense du français, No 126, janvier 1973)

« Docteurs »

Un économiste nous signale que le titre de docteur, précédant le patronyme et appliqué à des personnes qui ne sont pas médecins, mais docteurs en droit ou en sciences économiques par exemple, est de plus en plus utilisé par le Registre du commerce en Suisse romande.

L'envahissement de ce germanisme coïncide paradoxalement avec une tendance inverse qui se manifeste en Suisse allemande : au Grand Conseil de Zurich, on vient de renoncer à donner du Docteur aux députés qui, selon l'usage d'outre-Sarine, y auraient droit.

(Défense du français, No 126, janvier 1973)

Risque

Interrogé, le soir du 13 décembre, au « Miroir du monde » de Sottens, un conseiller national vaudois a déclaré : « Cette mesure risque d'être adoptée par le Conseil des Etats. » Or, il jugeait ladite mesure très souhaitable. Il eût donc fallu dire : Cette mesure a des chances d'être adoptée...

Un risque est un inconvénient possible.

Il s'agit là d'une erreur très largement répandue : « J'ai *risqué* de gagner à la loterie. »

(Défense du français, No 126, janvier 1973)

Jamais

Dans un commentaire de la dernière session fédérale : « Jamais, de mémoire de député ou de journaliste, on a vu un tel marathon. »

Le même jour, communiqué de l'Union valaisanne du tourisme : « Jamais encore la location pour les fêtes de Noël et Nouvel an a été si rapide. »

Employé sans négation, « jamais » a un sens positif et signifie « en un temps quelconque » : Si vous venez jamais me voir, je vous montrerai cela. Dans le sens contraire, « jamais » prend la négation : Jamais encore la location n'a été si rapide.

(Défense du français, No 126, janvier 1973)